

УДК 37.016:811.133.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2015-4-108-115

Померанцева Н.Г.*Московский государственный областной университет***ИКТ В ПРЕПОДАВАНИИ КУРСА «ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)» В МАГИСТРАТУРЕ**

Аннотация. В условиях организации процесса обучения иностранным языкам в непрофильной (нелингвистической) магистратуре встает вопрос о необходимости поиска путей формирования у магистрантов практических навыков межкультурной профессиональной коммуникации. В статье рассматриваются вопросы использования информационно-коммуникационных технологий при подготовке курса «Деловой иностранный язык (французский)» в различных аспектах, с учетом опыта разработки курсов «Французский язык для специальных целей» во Франции.

Ключевые слова: коммуникативные компетенции, профессиональное общение, информационно-коммуникационные технологии, магистратура, иностранный язык для специальных целей, деловой французский язык.

N. Pomerantseva*Moscow State Regional University***ICT IN TEACHING THE COURSE OF "BUSINESS FOREIGN LANGUAGE (FRENCH)" AT AN MA COURSE**

Abstract. In the context of foreign language teaching at non-linguistic master's courses there is a need of finding ways of forming skills of intercultural professional communications. This article deals with the use of information communication technologies while preparing the course of "Business Foreign Language (French)" in various aspects, taking into account the experience of working out such courses as "French for Specific Purposes" in France.

Key words: communicative competences, professional communication, Information and Communication Technology, MA course, foreign language for specific purposes, business French.

В современном мире в соответствии с европейскими стандартами образования бакалавриат и магистратура представляют собой самостоятельные уровни высшего образования. Магистратура – это второй уровень высшего образования, а магистерские программы ориентированы на рынок труда и на тесное сотрудничество с работодателями. Кроме этого, они учитывают условия вхождения отечественной высшей школы в общеевропейскую систему высшего образования. Присоединение России к Болонскому процессу стало следствием современной интеграции и стремлением РФ к мировым стандартам. Отмена социально-культурных и образовательных барьеров привела к сближению систем образования [3].

© Померанцева Н.Г., 2015.

«Согласно требованиям ФГОС Программа по иностранному языку предусматривает:

а) становление автономности студентов магистратуры;

б) готовность к академической мобильности;

в) способность осуществлять иноязычное общение непосредственно в процессе обучения в магистратуре:

– выполнение научно-исследовательских заданий;

– обращение к изучению международного опыта на основе соответствующих аутентичных материалов;

– использование иноязычных интернет-ресурсов для критического обзора и подбора литературы для научной работы;

– участие в разработке проектов в соответствии с ориентации курса на предметную профессиональную подготовку в рамках работы над дипломом/диссертацией» [1, с. 6].

При переходе на двухуровневую систему имеет значение академическая мобильность. Она предполагает обучение и практику не только в вузах одного региона, по всей России, но и за рубежом. Однако одно из главных препятствий для российских студентов – знание иностранного языка на необходимом уровне для обучения или профессиональной деятельности [3].

Глобализация является не только экономическим явлением, она также имеет культурные и технологические аспекты. Между странами происходит постоянный обмен студентами, специалистами и даже учащимися. Этот обмен направлен на познание другого мира в соответствии со своими собственными ценностями. Ускорение этих обменов ставит изучение языков

в авангард проблем, стоящих перед современным образовательным учреждением, так как изучение иностранного языка приобретает, несомненно, огромное значение в постоянно изменяющемся мире. С этого момента изучение иностранных языков рассматривается в направлении более специализированной подготовки, чтобы соответствовать мобильности, которая осуществляется на все более конкретных уровнях, включая профессиональные обмены, академические и даже школьные. Отсюда повышенное внимание к изучению иностранных языков для специальных целей.

Обучение иностранным языкам для специальных целей остается сегодня одной из самых важных задач, но и самой сложной, потому что оно отличается некоторыми особенностями, которые каждый преподаватель должен знать и учитывать в разработке курса иностранного языка в сфере профессионального общения [2].

Во-первых, это разнообразие специфических потребностей обучающихся в зависимости от их специализации. Во-вторых, ограниченное время, выделяемое образовательной программой на изучение иностранного языка в магистратуре.

Во Франции все университеты теперь имеют свой образовательный сайт (www.universites-numeriques.fr). Большинство из них решили сделать свои образовательные ресурсы доступными. В частности, это касается курсов «Французский для специальных целей» (FOS – Français sur objectifs spécifiques).

Профессиональное обучение в курсе FOS становится возможным благодаря двум основным факторам. Во-

первых, запрос на обучение, который часто сделан профессиональными или учебными заведениями. Обычно обращаются к специалисту или в учебный центр для подготовки программы FOS для некоторых студентов в рамках их конкретной профессиональной или академической специальности. Такой запрос помогает методисту или разработчику программы лучше понять потребности обучающихся. Например, в случае запроса о подготовке бухгалтеров в образовательном центре, разработчик программы проводит стажировку в Торгово-промышленной палате в Париже (CCIP). Языковой центр готовит программу по запросу таким образом, чтобы их слушатели могли понимать лекции, читать книги, контактировать с другими специалистами в течение квалификационного периода и т.д.

Второй фактор является частью политики оферты, которая может объединить несколько языковых центров или некоторых авторов учебников. В этом контексте предложение по целевому обучению пытается привлечь более широкую аудиторию, предлагая тематические тренинги и учебные пособия. Например, есть учебники, озаглавленные *Affaires.com* (Деловой (французский)), *Santé.médecine.com* (Здоровье, медицина), *Le Français juridique* (Юридический французский) и т.д. В этих пособиях акцент делается больше на темах, повторяющихся в каждой предложенной специальности, чем на целевых учебных ситуациях. Есть также образовательные центры и во Франции, и за рубежом, которые предлагают обучение FOS в том числе в наиболее востребованных областях, таких как бизнес-французский, фран-

цузский для туризма и юридический французский язык.

С 2006 г. учебные заведения выдают дипломы после прохождения курса «Французский язык профессиональный» (FLP – Français Langue Professionnelle). Например, Торгово-промышленная палата Парижа (CCIP), предлагает Сертификат французского профессионального 1 и 2 (CFP1 и 2). Обладатель CFP1 может понимать и говорить в простейших ситуациях социальной и профессиональной жизни. CFP1 действует как французский язык уровня компетентности A2 в соответствии с Европейской классификацией уровней языка. Это соответствует 150–200 часам обучения, чтобы приобрести минимальный уровень коммуникативных навыков для элементарного общения на рабочем месте. Надо подчеркнуть, что CFP1 направлен на развитие четырех навыков общения. В области чтения это означает понимание общего смысла некоторых деловых документов и простых газетных статей с привычной лексикой. В области письма – написание коротких несложных сообщений, связанных с профессиональной деятельностью. Что касается аудирования: понимание сути обычного короткого сообщения при непосредственном контакте или по телефону. И, наконец, в области говорения это означает описать простым языком свой опыт, деятельность, обменяться фактической информацией, выразить свое мнение и т.д. Для подготовки обучающихся к получению CFP1, Торгово-промышленная палата Парижа предлагает программу, базирующуюся на шести основных областях:

а) социальные и трудовые отношения (приветствовать, благодарить, по-

здравлять, взять отпуск, узнать какую-либо информацию, поговорить о своей работе, опыте, своих профессиональных проектах, представить своих коллег, их функции, кратко представить компанию и ее деятельность);

б) профессиональная среда (об окружающей среде и условиях работы, описать типичный рабочий день или конкретную занятость);

в) функции компании (попросить или дать информацию о компании, понять и объяснить простой процесс, сообщить или посоветовать по ценам, записи и передачи сообщений клиентов, передать простые указания);

г) административные задачи (принять посетителей или клиентов, назначить, отложить или отменить встречу, участвовать в организации деловых поездок, спросить или узнать о дате или месте профессионального мероприятия (например, выставки);

д) телефонная связь (принять и передать простые сообщения, установить и поддерживать контакт, определить собеседника и понять его просьбу, направлять звонки);

е) письменная коммуникация (читать и понимать простые документы, заполнять простой формуляр в рамках рабочей жизни, делать заметки, писать короткие сообщения с предоставленной информацией).

Между тем, Торгово-промышленная палата Парижа также предлагает другие, более продвинутые сертификаты по специальностям в профессиональных областях. Приведем в качестве примера Диплом «Французский медицинский» (DFM – le Diplôme du Français Médical), Сертификат «Французский в делопроизводстве» (CFS – le Certificat de Français du Secrétariat),

Сертификат «Французский в области Туризма и гостиничного бизнеса» (CFTH – le Certificat de Français du Tourisme et de l'Hôtellerie) и Сертификат «Юридический французский» (CFJ – le Certificat de Français Juridique), так же как Дипломы «Делового французского» (DFA 1 et 2 – les Diplômes du Français des Affaires 1 et 2) и Дипломы делового французского углубленного (DAFA – le Diplôme du Français des Affaires Approfondies). Эти программы разработаны по той же методологии вышеупомянутого CFP, чтобы развивать коммуникативные навыки обучающихся в более конкретных областях.

Можно заметить, что уровень CFP 1 достигается российскими студентами на уровне бакалавриата. Однако для получения других сертификатов и дипломов уже требуется профессиональное образование уровня магистратуры с курсом «Деловой иностранный язык».

В нашей стране почти отсутствуют образовательные центры, обучающие французскому языку для специальных целей. Каждое учреждение высшего профессионального образования разрабатывает программы по дисциплине «Деловой иностранный язык» самостоятельно в соответствии с федеральными стандартами для магистратуры по конкретным направлениям подготовки.

Ситуация обучения имеет три полюса: преподаватель, студент(ы), содержание. Преподаватель должен осуществлять взаимодействие между этими тремя полюсами. Обучение взрослых предполагает поиск ресурсов, облегчающих восприятие языка, его запоминание и воспроизведение.

В ходе подготовки курса «Деловой иностранный язык» необходимо при-

нимать в расчет важный принцип: разработчику не нужно осваивать специфику содержания, потому что это не его задача, но его задача состоит в подготовке обучающихся к предполагаемым коммуникативным ситуациям через языковую деятельность. Для этого разработчику программы необходимо ознакомиться с профессиональной спецификой, чтобы представлять структуру, функционирование, активных участников взаимодействия, практические ситуации, повторяющуюся лексику и т.д. Этот шаг призван помочь преподавателю в разработке курса. Для этого необходимо читать специальные журналы, посещать веб-сайты семинаров и конференций в предметной области, чтобы использовать на занятиях предполагаемые коммуникативные ситуации.

Современное обучение французскому языку должно использовать информационно-коммуникационные технологии для образования. ИКТ содержат набор инструментов, разработанных и используемых для производства, переработки, хранения, обмена, организации, нахождения и воспроизводства цифровых документов для образовательного процесса. Возможности Интернета в обучении языку определяются как средство общения и источник информации.

В связи со сложившимся изобилием цифровых форм, количество сайтов и страниц, предназначенных для изучения французского языка в качестве иностранного, независимо от их природы, в Интернете растет, и доступ к этой сети становится ежедневным делом для миллионов людей, поэтому неудивительно, что учащиеся используют эти новые ресурсы. Ключевой во-

прос, являются ли эти ресурсы в Интернете удовлетворительного качества и достойными внимания.

Главные достоинства Интернета для образовательных целей в области языков составляют мультимедиа, интерактивность, ссылки и общение.

С точки зрения мультимедиа тексты являются базой киберпространства, на которой основаны все гиперссылки. Обработка других источников, не таких простых, как тексты, становится легче и проще благодаря сжатию форматов и потокового видео. Это взаимодействие между текстом, картинкой, звуком и видео делает сеть Интернет наилучшим средством изучения языка. Кроме комфорта, который дает графическое представление, визуальная информация играет важную роль в стратегическом уровне восприятия. Интеграция аудио- или видеосредств позволяет задействовать устные навыки [4].

Что касается интерактивности, можно включить в синтаксис веб-страниц объекты, которые взаимодействуют с действиями пользователя. Таким образом, при перемещении курсора мыши над объектом или нажав кнопку, пользователь может видеть изменения объекта на экране, появляющиеся комментарии или начать загрузку файла (звук, видео и т.д.), в соответствии с ожиданиями редактора. Эта функция предназначена для привлечения внимания ученика к конкретной информации, обеспечивая дополнительные средства обучения. Следует отметить в последнее время рост числа веб-сайтов для изучения французского, включающих упражнения с автоматической моментальной проверкой ответов. Сеть также позволяет

предложить и организовать проекты со ссылкой на внешние сайты, например, запросить информацию, которую учащиеся должны собрать на одном или нескольких конкретных сайтах. Этот вид деятельности на основе направленных исследований предлагает интересную культурную составляющую обучения.

Все вышесказанное можно легко осуществить самому преподавателю, создав свой собственный обучающий сайт, например, на платформе Moodle. Moodle – система управления курсами (электронное обучение), также известная как система управления обучением или виртуальная обучающая среда. Представляет собой свободное (распространяющееся по лицензии GNU GPL) веб-приложение, предоставляющее возможность создавать сайты для онлайн-обучения. Это приложение позволяет организовать лекции, семинары, форумы, чаты, тестирование. Любая деятельность обучающихся в данном веб-приложении может быть ограничена во времени самим преподавателем, что способствует успешному постепенному прохождению курса.

При создании своего курса с использованием Интернета с целью развития коммуникативной компетенции обучающихся предлагаем учитывать следующие аспекты:

1. Использовать Интернет для формирования компетенций. Наиболее очевидная причина использования образовательных веб-сайтов – выполнение заданий по поиску информации. Таким образом, студенты выполняют выборочное или ознакомительное чтение.

Существует много сайтов с аудио- (визуальными) материалами для ауди-

рования. Некоторые радио- и телеканалы также имеют сайты с актуальными новостями, которые обсуждаются в радио- и телепередачах. Письменная речь также может совершенствоваться на веб-сайтах в Интернете. Помимо дискуссионных форумов, все больше и больше сайтов предлагают место, где пользователь может высказать свое мнение, написать короткое сообщение или творческое письмо.

2. Интегрировать интернет-активность в совокупность учебной деятельности. Поисковая деятельность и чтение в этом случае не будут изолированы. Обучающиеся будут особенно заинтересованы, если поиску и чтению предшествуют (и следуют за ними) иная деятельность – говорение и письмо, которые будут создавать контекст для реализации задачи. Все мероприятия направлены на развитие знаний и компетенций: лингвистических, социолингвистических (адекватность речи в коммуникативной ситуации), дискурсивных (работа с текстами), референтных (сообщение со всем миром) и социокультурных (знание франкоязычных культур и сообществ).

3. Увеличить степень участия студентов. Интернет является увлекательной средой и для преподавателей и для студентов из-за богатства аутентичных и актуальных документов, которые он предлагает. Благодаря Интернету мир франкофонии приходит в аудиторию, а французский язык приобретает статус живого современного языка коммуникации, разделяемого говорящими различного социального, культурного и этнического происхождения. Характер среды способствует в значительной степени мотивации студентов и преподавателей.

4. Увеличить коммуникацию между самими студентами. Работа в классе с Интернетом это не только чтение с экрана компьютера. Использование этого инструмента в процессе занятий и выполнения самостоятельной работы полезно, только если он способствует развитию коммуникативных навыков студентов (используя такие принципы, как недостаточность информации, групповая работа, ограниченный срок поиска информации и т.д.).

5. Адаптировать задания под уровень обучающихся. Интернет является полезным даже в работе с начинающими, все зависит от задачи, которую преподаватель ставит перед студентами. Именно задача является более трудной, чем любой самый сложный документ.

6. Использовать важность визуального инструмента. Фотографии, изображения, иллюстрации, видео и анимации (интерактивный аспект) – средства, призванные придать смысл тексту, написанному на экране. В отличие от других средств массовой информации, веб-сайты часто предлагают три дополнительных канала доступа к значению: изображения (анимированные или нет), письменный текст и устный комментарий.

7. Необходимость предусмотреть дополнительные задания для студентов, быстро осваивающих материал. Речь идет снова о принципе дифференциации. Гибкость использования инструмента дает возможность учитывать разный темп работы обучающихся, что удобно и для студентов и для преподавателя, так как учитывает образовательные возможности и самых одаренных студентов, и самых слабых.

8. Сохранять лучшие сайты на CD-ROM. Сайт является эфемерным ресурсом. Это то, что делает его, с одной стороны, привлекательным, а с другой – создает сложности для преподавателей, желающих сохранить созданные дидактические разработки. Таким образом, лучше их сохранять на внешних носителях информации.

9. Проверять качество информации. Некоторые сайты отличаются невысоким качеством по той простой причине, что каждый может создать свой собственный сайт, и отсутствует контроль качества, поэтому лучше пользоваться официальными сайтами.

10. Самообразование с Интернетом. Работа с Интернетом и в общем с текущими аутентичными документами позволяет самим преподавателям продолжать учиться вместе со своими студентами и оставаться мотивированным в своей профессии.

Обогащение ресурсов в Интернете неизбежно ускорится в будущем. Технологические и технические барьеры падают благодаря разработкам более простого в использовании программного обеспечения, и многие преподаватели будут участвовать в создании собственных сайтов.

При создании курса «Деловой иностранный язык (французский)» можно воспользоваться дидактическими разработками, имеющимися на сайтах в открытом доступе: Alsic, Agence Universitaire de la Francophonie et Les Langues Modernes, LE FOS.COM, Centre de ressources pour le français sur objectifs spécifique, Création d'entreprise, Le Français en affaires au Québec et en Amérique du Nord (Québec: Université McGill, Chambre de Commerce du Québec et Université du Québec é Chicoutimi

(сайт предлагает некоторые тематические материалы, письменные и устные грамматические, лексические и стилистические упражнения, указатели и т.д., краткие дидактические материалы промежуточного и продвинутого уровня, которые можно использовать как на практических занятиях, так и при организации самостоятельной работы студентов-магистров). На сайте Emploi.com (сайт бизнес- и профессиональных языков Торгово-промышленной палаты Парижа, Франция) можно найти учебные и экзаменационные онлайн материалы. Это полезные инструменты для всех преподавателей по развитию коммуникативных компетенций студентов в области языка профессионального общения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Перфилова Г.В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки магистров (неязыковые вузы). М., 2014. 50 с.
2. Степанова М.М. Современные подходы к обучению иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2/11/2010. С. 109–114.
3. Шульгина Е.М. О магистратуре как высшей ступени образования и актуальности иностранного языка в современной ее структуре [Электронный ресурс]. URL: http://revolution.allbest.ru/pedagogics/00174767_0.html (дата обращения: 10.10.2015)
4. Aslim-Yet V. Didactique des langues, evolution de la technologie et Internet [Электронный ресурс]. URL: <http://kutuphane.dogus.edu.tr/makale/13048899/2009/cilt18/sayi2/M0009146.pdf> (дата обращения: 18.10.2015)